

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
For the purpose of implementing Chapter 3 (Rules of Origin), the following operational procedures on the issuance and verification of Certificates of Origin and other related administrative matters shall be observed by each Party.	เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) ให้ถือปฏิบัติระเบียบปฏิบัติในการออกและตรวจพิสูจน์หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และระเบียบบริหารจัดการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ดังต่อไปนี้
<p style="text-align: center;">AUTHORITIES Rule 1</p> <p>The Certificate of Origin shall be issued by an Issuing Authority/Body of the exporting Party. Details of the Issuing Authorities/Bodies shall be notified by each Party, through the ASEAN Secretariat, prior to the entry into force of this Agreement. Any subsequent changes shall be promptly notified by each Party, through the ASEAN Secretariat.</p>	<p style="text-align: center;">หน่วยงานผู้มีอำนาจ กฎที่ 1</p> <p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีสถิตส่งออก ประเทศภาคีแต่ละฝ่าย จะต้องแจ้งรายละเอียดของหน่วยงานดังกล่าวผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียนก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ และจะต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในภายหลังผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียนโดยทันที</p>
<p style="text-align: center;">Rule 2</p> <p>1. The Issuing Authorities/Bodies shall provide the names, addresses, specimen signatures and specimens of the impressions of official seals of their respective Issuing Authorities/Bodies to the other Parties, through the ASEAN Secretariat. The Issuing Authorities/Bodies shall submit electronically to the ASEAN Secretariat the above information and specimens for dissemination to the other Parties. Any subsequent changes shall be promptly notified through the ASEAN Secretariat.</p> <p>2. Any Certificate of Origin issued by a person not included in the list may not be honoured by the Customs Authority of the importing Party.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 2</p> <p>1. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องให้ชื่อ ที่อยู่ ตัวอย่างลายเซ็น และตัวอย่างตราประทับอย่างเป็นทางการของตน แก่ประเทศภาคีอื่นๆ ผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียน โดยส่งข้อมูลและตัวอย่างข้างต้นสำหรับการเผยแพร่แก่ประเทศภาคีอื่นๆ ให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียนในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ และให้แจ้งการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในภายหลังผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียนโดยทันที</p> <p>2. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าใดๆ ที่ออกโดยบุคคลซึ่งไม่ได้อยู่ในรายการข้างต้นจะไม่ได้รับการยอมรับจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีสถิตนำเข้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 3</p> <p>For the purpose of determining originating status, the Issuing Authorities/Bodies shall have the right to call for supporting documentary evidence and/or other relevant information to carry out any check considered appropriate in accordance with respective domestic laws, regulations and administrative practices.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 3</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการวินิจฉัยสถานการณ์ได้ถิ่นกำเนิด หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า มีสิทธิเรียกเอกสารหลักฐานสนับสนุน และ/หรือ ข้อมูลที่เกี่ยวข้องอื่นๆ เพื่อดำเนินการตรวจสอบใดๆ ที่เห็นว่าเหมาะสม โดยสอดคล้องกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีสถิตนั้น</p>
<p style="text-align: center;">APPLICATIONS Rule 4</p> <p>1. The manufacturer, producer, or exporter of the good or its authorised representative shall apply in writing or by electronic means to an Issuing Authority/Body, in accordance with the</p>	<p style="text-align: center;">การขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎที่ 4</p> <p>1. ผู้ผลิต ผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ จะต้องยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรหรือในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับ</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>exporting Party's domestic laws, regulations and the Issuing Authority's/Body's procedures, requesting a pre-exportation examination of the origin of the good to be exported.</p> <p>2. The result of the examination, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in issuing a Certificate of Origin for the good to be exported thereafter.</p> <p>3. Pre-exportation examination need not apply to a good for which, by its nature, origin can be easily determined.</p>	<p>แต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีส่งออก และระเบียบปฏิบัติของหน่วยงานดังกล่าว เพื่อขอรับการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าส่งออกก่อนการส่งออกสินค้านั้น</p> <p>2. ผลการตรวจสอบนี้ ให้ถือเป็นหลักฐานสนับสนุนในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับสินค้าที่จะส่งออก หลังจากนั้น โดยสามารถพบทวนผลการตรวจสอบดังกล่าวเป็นระยะๆ หรือเมื่อใดก็ได้ที่เหมาะสม</p> <p>3. การตรวจสอบก่อนการส่งออก อาจไม่ใช้บังคับกับสินค้าซึ่งโดยธรรมชาติของสินค้านั้น สามารถวินิจฉัยถิ่นกำเนิดได้โดยง่าย</p>
<p>Rule 5</p> <p>The manufacturer, producer, or exporter of the good or its authorised representative shall apply for the Certificate of Origin by providing appropriate supporting documents and other relevant information, proving that the good to be exported qualifies as originating.</p>	<p>กฎที่ 5</p> <p>ผู้ผลิต ผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ จะต้องยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยให้เอกสารสนับสนุนที่เหมาะสมและข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อพิสูจน์ว่าสินค้าที่จะส่งออกมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>PRE-EXPORTATION EXAMINATION Rule 6</p> <p>The Issuing Authority/Body shall, to the best of its competence and ability, carry out proper examination, in accordance with the domestic laws and regulations of the exporting Party or the procedures of the Issuing Authority/Body, upon each application for the Certificate of Origin to ensure that:</p> <p>(i) the application and the Certificate of Origin are duly completed and signed by the authorized signatory;</p> <p>(ii) the good is an originating good in accordance with Article 2 (Originating Goods) of Chapter 3 (Rules of Origin);</p> <p>(iii) other statements in the Certificate of Origin correspond to appropriate supporting documents and other relevant information; and</p> <p>(iv) information in the List of Data Requirements is provided for the goods being exported.</p>	<p>การตรวจสอบถิ่นกำเนิดก่อนการส่งออก กฎที่ 6</p> <p>หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องดำเนินการตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าอย่างเต็มความสามารถ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีส่งออก หรือระเบียบปฏิบัติของหน่วยงานดังกล่าว เพื่อทำให้มั่นใจว่า</p> <p>(หนึ่ง) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีความถูกต้องครบถ้วน และได้ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม</p> <p>(สอง) สินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด โดยสอดคล้องกับข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ของบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p> <p>(สาม) ถ้อยแถลงอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งสอดคล้องกับเอกสารสนับสนุนที่เหมาะสมและข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และ</p> <p>(สี่) มีข้อมูลสำหรับสินค้าที่จะส่งออกครบถ้วนตามบัญชีข้อมูลที่จำเป็น</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p style="text-align: center;">ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ORIGIN Rule 7</p> <p>1. The format of the Certificate of Origin is to be determined by the Parties and it must contain the data requirements listed in the List of Data Requirement.</p> <p>2. The Certificate of Origin shall comprise one (1) original and two (2) copies.</p> <p>3. The Certificate of Origin shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) be in hardcopy; (ii) bear a unique reference number separately given by each place or office of issuance; (iii) be in the English language; and (iv) bear an authorised signature and official seal of the Issuing Authority/Body. The signature and official seal may be applied electronically. <p>4. The original Certificate of Origin shall be forwarded by the exporter to the importer for submission to the Customs Authority of the importing Party. Copies shall be retained by the Issuing Authority/Body and the exporter.</p> <p>5. Multiple goods declared on the same Certificate of Origin shall be allowed, provided that each good is originating in its own right.</p>	<p style="text-align: center;">การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎที่ 7</p> <p>1. รูปแบบของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้เป็นไปตามที่กลุ่มประเทศภาคีกำหนด และแสดงข้อมูลตามที่ระบุไว้ในบัญชีข้อมูลที่จำเป็น</p> <p>2. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องประกอบด้วยต้นฉบับจำนวน 1 ฉบับ และสำเนาจำนวน 2 ฉบับ</p> <p>3. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้อง</p> <ul style="list-style-type: none"> (หนึ่ง) อยู่ในรูปเอกสารกระดาษ (สอง) มีเลขที่อ้างอิงซึ่งไม่ซ้ำกันกำกับอยู่ ออกโดยสถานที่หรือสำนักงานที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นๆ (สาม) เป็นภาษาอังกฤษ และ (สี่) มีลายเซ็นของผู้มีอำนาจ และตราประทับอย่างเป็นทางการของหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นๆ โดยลายมือชื่อและตราประทับอย่างเป็นทางการดังกล่าวอยู่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ <p>4. ผู้ส่งออกจะต้องส่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับไปให้ผู้นำเข้าเพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า ส่วนสำเนาจะถูกเก็บรักษาโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และผู้ส่งออก</p> <p>5. การระบุสินค้าหลายรายการในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกันนั้น สามารถกระทำได้ หากสินค้าแต่ละรายการล้วนมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p style="text-align: center;">Rule 8</p> <p>To implement Article 2 (Originating Goods) of Chapter 3 (Rules of Origin), the Certificate of Origin issued by the Issuing Authority/Body shall specify the relevant origin conferring criteria.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 8</p> <p>เพื่อการปฏิบัติตามข้อ 2 (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ของบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกให้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ จะต้องระบุกฎและเงื่อนไขการได้ถิ่นกำเนิดที่เกี่ยวข้อง</p>
<p style="text-align: center;">Rule 9</p> <p>Neither erasures nor superimpositions shall be allowed on the Certificate of Origin. Any alteration shall be made by striking out the erroneous material and making any addition required. Such alterations shall be approved by a person authorised to sign the Certificate of Origin and certified by the appropriate Issuing Authority/Body. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 9</p> <p>ไม่อนุญาตให้มีการลบหรือการเพิ่มเติมข้อความใดๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า การเปลี่ยนแปลงแก้ไขใดๆ จะต้องกระทำโดยการขีดฆ่าข้อความที่ผิดพลาด และเพิ่มเติมข้อความที่จำเป็น การเปลี่ยนแปลงแก้ไขดังกล่าวจะต้องได้รับการเห็นชอบจากบุคคลผู้มีอำนาจลงนามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่เหมาะสม</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
	ให้ขีดคัดที่ว่างที่ไม่ได้ใช้เพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อมูลในภายหลัง
<p style="text-align: center;">Rule 10</p> <p>1. The Certificate of Origin shall be issued as near as possible to, but no later than three (3) working days after, the date of exportation.</p> <p>2. Where a Certificate of Origin has not been issued as provided for in Paragraph 1 due to involuntary errors or omissions or other valid causes, the Certificate of Origin may be issued retroactively, but no longer than 12 months from the date of exportation, bearing the words “ISSUED RETROACTIVELY”.</p> <p>3. An Issuing Authority/Body of an intermediate Party shall issue a back-to-back Certificate of Origin, if an application is made by the exporter while the good is passing through that intermediate Party, provided that:</p> <p>(i) a valid original Certificate of Origin or its certified true copy is presented;</p> <p>(ii) the period of validity of the back-to-back Certificate of Origin does not exceed the period of validity of the original Certificate of Origin;</p> <p>(iii) the consignment which is to be re-exported using the back-to-back Certificate of Origin does not undergo any further processing in the intermediate Party, except for repacking or logistics activities such as unloading, reloading, storing, or any other operations necessary to preserve them in good condition or to transport them to the importing Party;</p> <p>(iv) the back-to-back Certificate of Origin contains relevant information from the original Certificate of Origin in accordance with the List of Data Requirements; and</p> <p>(v) the verification procedures in Rule 17 and 18 shall also apply to the back-to-back Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 10</p> <p>1. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องออกให้ใกล้เคียงวันที่ส่งออกมากที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ แต่ไม่ช้ากว่าสามวันทำการหลังจากวันที่ส่งออก</p> <p>2. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามิได้ออกให้ตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 โดยมีสาเหตุมาจากความผิดพลาดหรือการละเลยโดยมิได้ตั้งใจ หรือด้วยสาเหตุอื่นอันสมเหตุสมผล จะสามารถออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านย้อนหลังได้ แต่จะต้องไม่เกิน 12 เดือนนับจากวันที่ส่งออกสินค้า โดยประทับคำว่า “ISSUED RETROACTIVELY”</p> <p>3. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีส่งออกประเทศแรก จะต้องออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค ถ้าผู้ส่งออกได้ยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้ดังกล่าว ในขณะที่สินค้านี้กำลังผ่านอาณาเขตของประเทศภาคีส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีส่งออกประเทศแรกนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(หนึ่ง) มีการแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านต้นฉบับ ที่ถูกต้องสมบูรณ์หรือสำเนาที่ได้รับการรับรองแล้ว</p> <p>(สอง) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค มีอายุไม่เกินอายุของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านต้นฉบับ</p> <p>(สาม) สินค้าที่จะส่งออกอีกครั้งโดยใช้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค ที่ไม่ได้ผ่านกระบวนการแปรรูปเพิ่มเติมใดๆ ในประเทศภาคีส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีส่งออกประเทศแรก ยกเว้นการบรรจุหีบห่อใหม่หรือกิจกรรมทางโลจิสติกส์ เช่น การขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น การเก็บรักษา หรือการดำเนินการอื่นใดที่จำเป็นเพื่อถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดี หรือเพื่อขนส่งสินค้าต่อไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(สี่) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็ค แสดงข้อมูลที่เกี่ยวข้องตามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านต้นฉบับ โดยสอดคล้องกับบัญชีข้อมูลที่จำเป็น และ</p> <p>(ห้า) กระบวนการตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าในกฎที่ 17 และ 18 จะใช้บังคับกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าชนิดแบ็ค-ทู-แบ็คด้วย</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p style="text-align: center;">Rule 11</p> <p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin, the manufacturer, producer, exporter or its authorized representative may apply to the Issuing Authority/Body for a certified true copy of the original Certificate of Origin. The copy shall be made on the basis of the export documents in their possession and bear the words "CERTIFIED TRUE COPY". This copy shall bear the date of issuance of the original Certificate of Origin. The certified true copy of a Certificate of Origin shall be issued no longer than 12 months from the date of issuance of the original Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 11</p> <p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ผลิต ผู้ส่งออก หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ อาจยื่นคำขอต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ให้ออกสำเนาที่ได้รับการรับรองของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ สำเนาฉบับดังกล่าวจะต้องอยู่บนพื้นฐานของเอกสารการส่งออกที่อยู่ในครอบครองของหน่วยงานที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น โดยประทับคำว่า "CERTIFIED TRUE COPY" และระบุวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับให้ ออกสำเนาที่ได้รับการรับรองดังกล่าว ไม่เกิน 12 เดือน นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ</p>
<p style="text-align: center;">PRESENTATION Rule 12</p> <p>1. For the purpose of claiming preferential tariff treatment, the importer shall submit to the Customs Authority at the time of import declaration the Certificate of Origin and other documents as required, in accordance with the procedures of the Customs Authority or domestic laws and regulations of the importing Party.</p> <p>2. Notwithstanding Paragraph 1, a Party may elect not to require the submission of the Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">การแสดง กฎที่ 12</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ผู้นำเข้าจะต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และเอกสารอื่นๆ ตามที่กำหนด ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า ณ เวลาที่นำเข้าสินค้า โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 ประเทศภาคีอาจเลือกที่จะ ยอมรับให้ไม่ต้องมีการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าได้</p>
<p style="text-align: center;">Rule 13</p> <p>The following time limits for the presentation of the Certificate of Origin shall be observed:</p> <p>(i) the Certificate of Origin shall be valid for a period of 12 months from the date of issue and must be submitted to the Customs Authority of the importing Party within that period;</p> <p>(ii) where the Certificate of Origin is submitted to the Customs Authority of the importing Party after the expiration of the time limit for its submission, such Certificate of Origin shall still be accepted, subject to the importing Party's domestic laws, regulations or administrative practices, when failure to observe the time limit results from force majeure or other valid causes beyond the control of the importer and/or exporter; and</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 13</p> <p>ให้ถือปฏิบัติตามกำหนดเวลาสำหรับการแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้</p> <p>(หนึ่ง) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องมีอายุ 12 เดือน นับจากวันที่ออก และจะต้องยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าภายในระยะเวลา</p> <p>(สอง) ในกรณีที่มีการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลาการยื่น ซึ่งเป็นผลมาจากเหตุสุดวิสัยหรือสาเหตุอื่นอันสมเหตุสมผลที่เกิดวิสัยการควบคุมของผู้ส่งออก และ/หรือ ผู้นำเข้า ให้ยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าว โดยให้อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า และ</p>

ภาคผนวก 5-2
OCP (ฉบับใหม่)

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(iii) the Customs Authority of the importing Party may accept such Certificate of Origin, provided that the goods have been imported before the expiration of the time limit of that Certificate of Origin.	(สาม) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยื่นหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลาดังกล่าวข้างต้น หากได้มีการนำเข้าสินค้านั้นก่อนการสิ้นสุดกำหนดเวลาดังกล่าว
<p style="text-align: center;">Rule 14</p> <p>The Certificate of Origin shall not be required for:</p> <p>(i) goods originating in the exporting Party and not exceeding US\$200.00 FOB value or such higher amount specified in the importing Party's domestic laws, regulations or administrative practices; or</p> <p>(ii) goods sent through the post not exceeding US\$200.00 FOB value or such higher amount specified in the importing Party's domestic laws, regulations or administrative practices,</p> <p>provided that the importation does not form part of one or more importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the submission of the Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 14</p> <p>ให้ไม่ต้องใช้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับ</p> <p>(หนึ่ง) สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีผู้ส่งออก และมีมูลค่าเอฟ โอ บี ไม่เกิน 200.00 ดอลลาร์สหรัฐ หรือมีมูลค่าสูงกว่านั้น ตามที่ระบุไว้ในกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือ</p> <p>(สอง) สินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์ที่มีมูลค่าเอฟ โอ บี ไม่เกิน 200.00 ดอลลาร์สหรัฐ หรือมีมูลค่าสูงกว่านั้น ตามที่ระบุไว้ในกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>โดยมีเงื่อนไขว่า การนำเข้าดังกล่าวมิได้เป็นส่วนหนึ่งส่วนใดของการนำเข้าหนึ่งครั้งหรือหลายครั้ง ซึ่งอาจพิจารณาอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าเป็นการดำเนินการหรือการจัดการเพื่อความมุ่งประสงค์ในการหลีกเลี่ยงการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 15</p> <p>1. Where the origin of the good is not in doubt, the discovery of minor transcription errors or discrepancies in documentation shall not <i>ipso facto</i> invalidate the Certificate of Origin, if it does in fact correspond to the goods submitted.</p> <p>2. For multiple goods declared under the same Certificate of Origin, a problem encountered with one of the goods listed shall not affect or delay the granting of preferential tariff treatment and customs clearance of the remaining goods listed in the Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 15</p> <p>1. ในกรณีที่ไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้า การพบความผิดพลาดหรือความแตกต่างในเอกสารเพียงเล็กน้อย จะต้องไม่มีผลทำให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับนั้นเสียไป หากข้อเท็จจริงสอดคล้องกับสินค้าที่ยื่น</p> <p>2. ในกรณีที่มีการระบุสินค้าหลายรายการภายใต้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกัน ปัญหาที่เกิดขึ้นกับสินค้านั้นรายการหนึ่งจะต้องไม่ส่งผลกระทบหรือทำให้เกิดความล่าช้าในการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรและการตรวจปล่อยสินค้าของหน่วยงานศุลกากรสำหรับสินค้านรายการอื่น ที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกันนั้น</p>
<p style="text-align: center;">Rule 16</p> <p>1. Each Party shall require that the Issuing Authority/Body, manufacturer, producer, exporter, importer, and their authorised representatives maintain for a period of not less than three years after the date of exportation or importation, as the case may be, all records relating to that exportation or importation which are necessary to demonstrate that the good for which a claim for preferential tariff treatment</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 16</p> <p>1. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดให้หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ผู้ผลิต ผู้ส่งออก ผู้นำเข้า และตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ เก็บรักษาเอกสารทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการส่งออกหรือการนำเข้าสินค้า ซึ่งจำเป็นในการแสดงให้เห็นว่าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรมีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรนั้น เป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าสามปีนับจากวันที่</p>

ภาคผนวก 5-2
OCP (ใหม่)

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>was made qualifies for preferential tariff treatment. Such records may be in electronic form.</p> <p>2. Information relating to the validity of the Certificate of Origin shall be furnished upon request of the importing Party by an official authorised to sign the Certificate of Origin and certified by the appropriate Issuing Authority/Body.</p> <p>3. Any information communicated between the Parties concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of Certificates of Origin purposes only.¹</p>	<p>ส่งออกหรือนำเข้า แล้วแต่กรณี โดยการเก็บรักษาเอกสารดังกล่าวอาจอยู่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์</p> <p>2. ให้มีการจัดส่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้แก่ประเทศภาคีผู้นำเข้าเมื่อมีการร้องขอโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่เหมาะสม</p> <p>3. ให้ถือว่าข้อมูลใดๆ ในการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องเป็นความลับและให้ใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ในการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น¹</p>
<p style="text-align: center;">ORIGIN VERIFICATION Rule 17</p> <p>1. The Customs Authority of the importing Party may verify the eligibility of a good for preferential tariff treatment in accordance with its domestic laws, regulations or administrative practices.</p> <p>2. If the Customs Authority of the importing Party has reasonable doubts as to the authenticity or accuracy of the information included in the Certificate of Origin or other documentary evidence, it may:</p> <p>(i) institute retroactive checking measures to establish the validity of the Certificate of Origin or other documentary evidence of origin;</p> <p>(ii) request information from the relevant importer of a good for which preferential tariff treatment was claimed; and</p> <p>(iii) issue written requests to the Issuing Authority/Body of the exporting Party for information from the exporter or producer.</p>	<p style="text-align: center;">การตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า กฎที่ 17</p> <p>1. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจตรวจพิสูจน์การมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรของสินค้าโดยสอดคล้องกับกฎหมายระเบียบข้อบังคับหรือแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>2. หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า มีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความแท้จริงหรือความถูกต้องของข้อมูลในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือเอกสารหลักฐานอื่นๆ หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวอาจ</p> <p>(หนึ่ง) ทำการตรวจสอบย้อนหลังเพื่อพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าหรือเอกสารหลักฐานอื่นๆ</p> <p>(สอง) ขอข้อมูลจากผู้นำเข้าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร และ</p> <p>(สาม) จัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคี ผู้ส่งออกเพื่อขอข้อมูลจากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้า</p>

¹This Paragraph shall be read with reference to the confidentiality provisions of Article 5 (Confidentiality) of Chapter 18 (Final Provisions)

ให้อ่านวรรคนี้โดยอ้างอิงถึงบทบัญญัติว่าด้วยความลับในข้อ 5 (ความลับ) ของบทที่ 18 (ข้อบทสุดท้าย)

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>3. A request for information in accordance with Paragraph 2(iii) shall not preclude the use of the verification visit provided for in Rule 18.</p> <p>4. The recipient of a request for information under Paragraph 2 shall provide the information requested within a period of 90 days from the date the written request is made.</p> <p>5. The Customs Authority of the importing Party shall provide written advice as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment to all the relevant parties within 60 days from receipt of information necessary to make a decision.</p>	<p>3. การขอข้อมูลโดยสอดคล้องกับวรรค 2 (สาม) จะต้องไม่เป็นการขัดขวางการใช้การเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุไว้ในกฎที่ 18</p> <p>4. ผู้ที่ได้รับการร้องขอข้อมูลภายใต้วรรค 2 จะต้องให้ข้อมูลดังกล่าวภายในระยะเวลา 90 วันนับจากวันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>5. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องจัดทำคำแนะนำเป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางศุลกากรหรือไม่ ให้กับทุกฝ่ายที่มีส่วนเกี่ยวข้องได้รับทราบภายใน 60 วันจากวันที่ได้รับข้อมูลที่จำเป็นในการทำการตัดสินใจ</p>
<p style="text-align: center;">VERIFICATION VISIT Rule 18</p> <p>1. If the Customs Authority of the importing Party wishes to undertake a verification visit, it shall issue a written request to the Issuing Authority/Body of the exporting Party at least 30 days in advance of the proposed verification visit.</p> <p>2. If the Issuing Authority/Body of the exporting Party is not a government agency, the Customs Authority of the importing Party shall notify the Customs Authority of the exporting Party of the written request to undertake the verification visit.</p> <p>3. The written request referred to in Paragraphs 1 and 2 shall at a minimum include:</p> <p>(i) the identity of the Customs Authority issuing the request;</p> <p>(ii) the name of the exporter or the producer of the exporting Party whose good is subject to the verification visit;</p> <p>(iii) the date the written request is made;</p> <p>(iv) the proposed date and place of the visit;</p> <p>(v) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good</p>	<p style="text-align: center;">การเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า กฎที่ 18</p> <p>1. หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าประสงค์ที่จะทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออก จะต้องจัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออกอย่างน้อย 30 วันก่อนการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์</p> <p>2. หากหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออกมิใช่หน่วยงานของรัฐ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องแจ้งให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งออกทราบถึงคำร้องขอทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>3. คำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรที่กล่าวถึงในวรรค 1 และ 2 จะต้องประกอบด้วยข้อมูลขั้นต่ำดังต่อไปนี้</p> <p>(หนึ่ง) ชื่อหน่วยงานศุลกากรที่จัดทำคำร้องดังกล่าว</p> <p>(สอง) ชื่อผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก ที่จะทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>(สาม) วันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>(สี่) วันที่และสถานที่ที่ขอเยี่ยมชม</p> <p>(ห้า) วัตถุประสงค์และขอบเขตของการเยี่ยมชม ซึ่งรวมถึงการอ้างถึงสินค้าที่จะทำการตรวจพิสูจน์อย่างเฉพาะเจาะจง</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>subject to the verification; and</p> <p>(vi) the names and titles of the officials of the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party who will participate in the visit.</p> <p>4. The Issuing Authority/Body of the exporting Party shall notify the exporter or producer of the intended verification visit by the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party and request the exporter or producer to:</p> <p>(i) permit the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party to visit their premises or factory; and</p> <p>(ii) provide information relating to the origin of the good.</p> <p>5. The Issuing Authority/Body shall advise the exporter or producer that, should they fail to respond by a specified date, preferential tariff treatment may be denied.</p> <p>6. The Issuing Authority/Body of the exporting Party shall advise the Customs Authority of the importing Party within 30 days of the date of the written request from the Customs Authority of the importing Party whether the exporter or producer has agreed to the request for a verification visit.</p> <p>7. The Customs Authority of the importing Party shall not visit the premises or factory of any exporter or producer in the territory of the exporting Party without written prior consent from the exporter or producer.</p> <p>8. The Customs Authority of the importing Party shall complete any action to verify eligibility for preferential tariff treatment and make a decision within 150 days of the date of the request to the Issuing Authority/Body under Paragraph 1. The Customs Authority of the importing Party shall provide written advice as to whether goods are eligible for preferential tariff treatment to the relevant parties within ten days of the decision</p>	<p>และ</p> <p>(หก) ชื่อและตำแหน่งของเจ้าหน้าที่ในหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าที่จะมีส่วนร่วมในการเยี่ยมชมดังกล่าว</p> <p>4. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก จะต้องแจ้งให้ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตทราบถึงการขอเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าของหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าและขอให้ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตดังกล่าว</p> <p>(หนึ่ง) อนุญาตให้หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าเข้าเยี่ยมชมสถานที่หรือโรงงาน และ</p> <p>(สอง) จัดเตรียมข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้า</p> <p>5. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องแจ้งผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตว่าหากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตไม่แจ้งตอบภายในวันที่ระบุไว้ ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร</p> <p>6. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องแจ้งให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าทราบภายใน 30 วัน นับจากวันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากหน่วยงานศุลกากรดังกล่าวว่า ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตยินยอมให้เข้าเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าหรือไม่</p> <p>7. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องไม่ทำการเยี่ยมชมสถานที่หรือโรงงานของผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตใดๆ ในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออก หากไม่มีหนังสือยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิต</p> <p>8. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องดำเนินการใดๆ เพื่อตรวจพิสูจน์การมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร และทำการตัดสินใจให้เสร็จสิ้นภายใน 150 วัน นับจากวันที่มีการร้องขอต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก ภายใต้วรรค 1 ทั้งนี้ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องแจ้งให้ทุกฝ่ายที่มีส่วนเกี่ยวข้องทราบ</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>being made.</p> <p>9. Parties shall maintain the confidentiality of information classified as confidential collected in the process of verification and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the person who provided the information. The information classified as confidential may only be disclosed to those authorities responsible for the administration and enforcement of origin determination.²</p>	<p>เป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรหรือไม่ภายในสิบวันจากวันที่ได้ทำการตัดสิน</p> <p>9. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องรักษาความลับของข้อมูลที่จัดว่าเป็นความลับ ซึ่งได้เก็บรวบรวมในขั้นตอนการตรวจพิสูจน์ และจะต้องคุ้มครองข้อมูลนั้นจากการถูกเปิดเผย ซึ่งอาจกระทบถึงฐานะทางการแข่งขันของบุคคลผู้ให้ข้อมูลดังกล่าว ข้อมูลที่จัดว่าเป็นความลับนั้น จะสามารถเปิดเผยต่อผู้มีอำนาจหน้าที่ในการบริหารจัดการและดำเนินการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น²</p>
<p>SUSPENSION OF PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT Rule 19</p> <p>1. The Customs Authority of the importing Party may suspend preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification action under this Annex for the duration of that action or any part thereof.</p> <p>2. The importing Party may release the goods to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud.</p> <p>3. In the event that a determination is made by the Customs Authority of the importing Party that the good qualifies as an originating good of the exporting Party, any suspended preferential tariff treatment shall be reinstated.</p>	<p>การระงับการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร กฎที่ 19</p> <p>1. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจระงับการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรแก่สินค้าที่อยู่ระหว่างการดำเนินการตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้านั้นภายใต้ภาคผนวกนี้ตลอดระยะเวลาการดำเนินการหรือในระยะเวลาหนึ่งระยะใดของการดำเนินการนั้น</p> <p>2. ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจตรวจปล่อยสินค้าให้ผู้นำเข้าไปก่อน ภายใต้บังคับของมาตรการด้านการบริหารจัดการใดๆ ที่เห็นว่าจำเป็น หากสินค้านั้นมิได้ต้องห้ามหรือต้องจำกัดในการนำเข้า และไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล</p> <p>3. ในกรณีที่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าได้วินิจฉัยว่า สินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก การระงับการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรใดๆ จะต้องถูกยกเลิกไป</p>
<p>Rule 20</p> <p>When the destination of any goods exported to a specified Party is changed after their export from the exporting Party, but before clearance by the importing Party, the exporter, manufacturer, producer or its authorised representative shall apply in writing to the Issuing Authority/Body for a new Certificate of</p>	<p>กฎที่ 20</p> <p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของสินค้าใดๆ ที่ส่งออกไปยังประเทศภาคี หลังจากที่ได้ส่งออกสินค้าจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปแล้ว แต่ก่อนที่จะมีการตรวจปล่อยสินค้าโดยประเทศภาคีผู้นำเข้า ผู้ส่งออก ผู้ผลิต หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้ง</p>

²This Paragraph shall be read with reference to the confidentiality provisions of Article 5 (Confidentiality) of Chapter 18 (Final Provisions)

²ให้อ่านวรรคนี้โดยอ้างอิงถึงบทบัญญัติว่าด้วยความลับในข้อ 5 (ความลับ) ของบทที่ 18 (บทบัญญัติสุดท้าย)

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
Origin for the goods changing destination. The application shall include the original Certificate of Origin relating to the goods.	จากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เพื่อขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่สำหรับสินค้าที่เปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางนั้น โดยจะต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับสำหรับสินค้านี้ก่อนที่ได้ออกไปก่อนหน้านี้ร่วมไปกับคำร้องด้วย
<p style="text-align: center;">Rule 21</p> <p>For the purpose of implementing Article 14 (Direct Consignment) of Chapter 3 (Rules of Origin) where transportation is effected through the territory of any non- Party, the following shall be provided to the Customs Authority of the importing Party:</p> <p>(i) a through Bill of Lading issued in the exporting Party;</p> <p>(ii) a Certificate of Origin issued by the relevant Issuing Authority/Body of the exporting Party, unless not required pursuant to Rule 12.2 or Rule 14;</p> <p>(iii) a copy of the original commercial invoice in respect of the good; and</p> <p>(iv) supporting documents in evidence that the requirements of Article 14 (Direct Consignment) of Chapter 3 (Rules of Origin) have been complied with.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 21</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตาม ข้อ 14 (การขนส่งโดยตรง) ของบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) เมื่อมีการขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศนอกภาคใดๆ ให้ยื่นเอกสารดังต่อไปนี้ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(หนึ่ง) ใบตราส่งสินค้าที่ระบุเส้นทางขนส่งไว้ตลอดทางที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออก</p> <p>(สอง) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออก เว้นแต่จะไม่ต้องใช้ตามกฎที่ 12.2 หรือกฎที่ 14</p> <p>(สาม) สำเนาบัญชีราคาสินค้าต้นฉบับของสินค้านั้น และ</p> <p>(สี่) เอกสารสนับสนุนอื่นๆที่เป็นหลักฐานว่ามีการปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อ 14 (การขนส่งโดยตรง) ของบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>
<p style="text-align: center;">Rule 22</p> <p>1. The Customs Authority of the importing Party may accept Certificates of Origin in cases where the sales invoice is issued either by a company located in a third country or by an exporter for the account of that company, provided that the goods meet the requirements of Chapter 3 (Rules of Origin).</p> <p>2. The words “SUBJECT OF THIRD-PARTY INVOICE (name of company using the invoice)” shall appear on the Certificate of Origin.</p>	<p style="text-align: center;">กฎที่ 22</p> <p>1. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ในกรณีที่บัญชีราคาสินค้าในการขายได้ออกโดยบริษัทที่ตั้งอยู่ในประเทศที่สามหรือโดยผู้ส่งออกเพื่อการบัญชีของบริษัทนั้นหากสินค้านี้ดังกล่าวเป็นไปตามข้อกำหนดในบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p> <p>2. คำว่า “SUBJECT TO THIRD-PARTY INVOICE (ชื่อบริษัทผู้ออกบัญชีสินค้าในประเทศที่สาม)” จะต้องปรากฏอยู่บนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS</p> <p style="text-align: center;">Rule 23</p> <p>When it is suspected that fraudulent acts in connection with the Certificate of Origin have been committed, the government authorities concerned shall co-operate in the action to be taken in the respective Party against the persons involved, in accordance with the Party's</p>	<p style="text-align: center;">การดำเนินการต่อต้านการกระทำอันฉ้อฉล</p> <p style="text-align: center;">กฎที่ 23</p> <p>เมื่อมีข้อสงสัยว่ามีการกระทำอันฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการ ในแต่ละประเทศภาคีต่อบุคคลผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในการกระทำนั้น โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของแต่ละประเทศภาคี</p>

ANNEX ON OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวกว่าด้วยระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
respective laws and regulations.	
<p style="text-align: center;">GOODS IN TRANSPORT OR STORAGE Rule 24</p> <p>Originating goods which are in the process of being transported from the exporting Party to the importing Party, or which are in temporary storage in a bonded area in the importing Party, should be accorded preferential tariff treatment if they are imported into the importing Party on or after the date of entry into force of this Agreement, subject to the submission of a Certificate of Origin issued retroactively to the Customs Authority of the importing Party and subject to domestic laws, regulations or administrative practices of the importing Party.</p>	<p style="text-align: center;">สินค้าในระหว่างการขนส่งหรือการเก็บรักษา กฎที่ 24</p> <p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งอยู่ระหว่างการขนส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือซึ่งอยู่ระหว่างการเก็บรักษาชั่วคราวในบริเวณทัณฑ์บนในประเทศภาคีผู้นำเข้าควรได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หากสินค้านี้ดังกล่าวได้นำเข้าไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าในวันหรือหลังจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกย้อนหลังต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าและโดยอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p style="text-align: center;">SETTLEMENT OF DISPUTES Rule 25³</p> <p>1. In the case of a dispute concerning origin determination, classification of goods or other matters, the government authorities concerned in the importing and exporting Parties shall consult each other with a view to resolving the dispute, and the result shall be reported to the other Parties for information.</p> <p>2. If no settlement can be reached bilaterally, the dispute may be referred to the ROO Sub-Committee established pursuant to Article 18 (Sub-Committee on Rules of Origin) of Chapter 3 (Rules of Origin).</p>	<p style="text-align: center;">การระงับข้อพิพาท กฎที่ 25³</p> <p>1. ในกรณีที่เกิดการพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดสินค้า การจำแนกประเภทของสินค้าหรือเรื่องอื่นๆ หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศภาคีผู้นำเข้าและประเทศภาคีผู้ส่งออก จะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเพื่อที่จะแก้ปัญหาข้อพิพาท และให้รายงานผลให้ประเทศภาคีอื่นๆ ทราบเพื่อเป็นข้อมูล</p> <p>2. ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันในระดับทวิภาคีได้ อาจเสนอประเด็นข้อพิพาทดังกล่าวต่อคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 18 (คณะอนุกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) ของบทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>

³This Rule is without prejudice to a Party's rights under Chapter 17 (Consultations and Dispute Settlement).

³ กฎนี้จะไม่กระทบถึงสิทธิของประเทศภาคีภายใต้บทที่ 17 (การปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาท)